***Rafael A. Ayuso***

7313 Purnima Cove

Austin, Texas 78739

(512) 838-1456

AyusoTranslations@gmail.com

**Qualifications and Experience**

35+ years of experience as a freelance translator/editor. English<>Spanish. Areas of specialization include:

* government documents and electoral ballot information
* financial services and insurance
* employee manuals

Native Spanish speaker

* Born in Cuba, lived 17 years in Puerto Rico. Texas resident for the past 35+ years.

Current: Self-employed English <> Spanish translator, interpreter, writer and editor.

2006 – 2021: Manager of Communications, AARP-Texas. Responsible for directing external and internal communications for AARP’s 2.3 million members in Texas. Also translated various documents as part of my work and served as spokesperson for Spanish-language news media and host of Spanish-language podcast, *¿Sabes Qué*?

1994 – 2006: Media Director & Web Editor, Consumers Union Southwest Regional Office (publisher of *Consumer Reports.* In addition to regular communications duties – conceptualized and developed an advocacy Spanish-language Web site – *Poder del Consumidor.org*. Edited work of contract translators and wrote original copy.

2000-2005: Feelancer for Univision Online, wrote articles in Spanish for the Miami-based Spanish TV network’s web page during its early days (Miami, FL).

**Sampling of Projects and Clients**

2018 – Current: University of Texas at Austin; translated “State of the University” speeches for President Jay Hartzell in 2020 and 2021, updated part of their website for this occasion, also translated documents for the Office of the Vice President, University Compliance Services and the university’s LBJ Wildflower Center.

2006 – Current: AARP Texas; translated news releases, op eds, video scripts and fliers. [Translated five guides](http://protecttheirmoneytx.org/espanol/) called “Managing Someone Else’s Money in Texas” for Texas Appleseed and AARP. Also translated 2010 Texas Gubernatorial Guide (AARP).

2004 – Current: City of San Marcos, City of Marble Falls, City of Lampasas, City of Lockhart and City of Pflugerville; work with these five cities regularly as translator of election ordinances and other city public information. Also translate documents for the Office of the Vice President at the University of Texas and the univesity’s LBJ Wildflower Center.

2000-2005: Feelancer for Univision Online, wrote articles in Spanish for the Miami-based Spanish TV network’s web page during its early days (Miami, FL).

2003 – 2006: *Consumer Reports*, Yonkers, NY, edited 150 Spanish files on auto and electronics evaluations for posting in *Yahoo en español* Web site. Also translated 9,000-word booklet on manufactured housing and several *Consumer Reports* news releases.

**Education**

* M.A. in mass communications, University of Oklahoma, Norman, OK, 1983
* B.A. in journalism, Indiana University, Bloomington, IN, 1979

**Certificates and Courses in Translation**

* Certificate in Translation (English to Spanish), Graham School of General Studies, University of Chicago, 2014
* Certificate in Translation (English to Spanish), New York University, 2010
* Online course in recent updates to Spanish grammar by Real Academia Esopañola, University of California at San Diego, 2021
* HUB (Historically Underutilized Business) Certification by State of Texas (Now being renewed)

**Affiliations**

Member, Austin Area Translators and Interpreters Association

Member, American Translators Association

**Software**

* Wordfast Anywhere TM
* Microsoft Word, Excel

**References**

Available upon request.